

# UC Santa Barbara

## Journal of Transnational American Studies

### Title

Appendix A: Composite Bibliography

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/3cj8515z>

### Journal

Journal of Transnational American Studies, 12(2)

### Author

Global Huck Special Forum, Authors and Editors

### Publication Date

2021

### DOI

10.5070/T812255986

### Copyright Information

Copyright 2021 by the author(s). This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Peer reviewed

# Appendix A:

## Composite Bibliography

---

### References

- Abdulmalik, Mariam. "The Adventures of Huckleberry Finn [sic]" in Arabic Translations: A Case Study. PhD diss., State University of New York at Binghamton, 2016.
- Alberti, John. "The Nigger Huck: Race, Identity, and the Teaching of *Huckleberry Finn*." *College English* 57, no. 8 (1995): 919–37. <https://doi.org/10.2307/378621>
- Alyoshina, M. D. "Особливості відтворення стилістики роману Марка Твена *Пригоди Гекльберрі Фінна* в українських, російських та польських перекладах" [Features of the representation of the stylistics of Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn* in Ukrainian, Russian, and Polish translations]. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету* [Scientific notes of Berdyansk State Pedagogical University] (2015): 102–11. [https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/22016/1/M\\_Aloshyna\\_Finn.pdf](https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/22016/1/M_Aloshyna_Finn.pdf).
- Ambedkar, B. R. *The Essential Writings of B. R. Ambedkar*. Edited by Valerian Rodrigues. Delhi: Oxford University Press, 2002.
- "Американские юмористы: Марк Твен" [Amerikanskie iumoristy: Mark Tven, American humorists: Mark Twain]. *Birzhevye vedomosti* [Stock exchange news] 249 (14 September 1872): 1–2.
- Asselineau, Roger. *The Literary Reputation of Mark Twain from 1910 to 1950: A Critical Essay and Bibliography*. Paris: Librairie Marcel Didier, 1954.
- Audrerie, Sabine. "Mark Twain tel qu'on ne l'avait jamais lu." *La Croix*, October 1, 2008. [http://www.la-croix.com/Culture-Loisirs/Culture/Livres/Mark-Twain-tel-qu-on-ne-l-avait-jamais-lu-\\_NG\\_-2008-10-01-678338](http://www.la-croix.com/Culture-Loisirs/Culture/Livres/Mark-Twain-tel-qu-on-ne-l-avait-jamais-lu-_NG_-2008-10-01-678338)
- Baetzhold, Howard G. *Mark Twain and John Bull: The British Connection*. Bloomington: University of Indiana University Press, 1970.

- Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd ed. London: Routledge, 2019.
- Bakhtin, M. M. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Edited by Michael Holquist. Translated by Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press, 1981.
- Bakhtin, Mikhail. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Translated by Caryl Emerson. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1984.
- Baldytsin, P. V. "Mark Tven." *История литературы США [Istoria literatury SShAa; History of American literature]* 4. <http://american-lit.niv.ru/american-lit/istoriya-literatury-ssha-4/baldicyn-mark-tven-1.htm>
- Balina, Marina, and Larissa Rudova. Introduction to *Russian Children's Literature: Changing Paradigms*, a special forum issue of *The Slavic and East European Journal* 49, no. 2 (2005): 186–98. <https://www.jstor.org/stable/j20058257>
- Becker, Jörg. *Alltäglicher Rassismus: Die afro-amerikanischen Rassenkonflikte im Kinder- und Jugendbuch der Bundesrepublik*. Frankfurt am Main: Campus, 1977.
- Beidler, Peter G. "The Raft Episode in *Huckleberry Finn*." *Modern Fiction Studies* 14 (1968): 11–20.
- . "The Raftmen's Passage in *Huckleberry Finn*." In *The Routledge Encyclopedia of Mark Twain*, edited by J. R. LeMaster and James D. Wilson. New York: Routledge, 2011.
- Bernárdez Sanchís, Enrique. "Traduttore-traditore... ¿o editore-destruttore?" In *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, vol. 2, edited by Juan J. Lanero Fernández, José Luis Chamosa, and Marisa Fernández, 93–115. León: Universidad de León, 2012.
- Berthele, Raphael. "Translating African-American Vernacular English into German: The Problem of 'Jim' in Mark Twain's *Huckleberry Finn*." *Journal of Sociolinguistics* 4, no. 4 (2000): 588–613. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00131>
- Betti, Maria Sílvia (Org.). *Patriotas e traidores: antiimperialismo, política e crítica social*. São Paulo: Fundação Perseu Abramo, 2003.
- Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. New York: Routledge, 1994.
- Bilbro, Jeffrey. "That Petrified Laugh: Mark Twain's Hoaxes in the West and Camelot." *Journal of Narrative Theory* 41, no. 2 (2011): 204–34. [doi:10.1353/jnt.2001.0006](https://doi.org/10.1353/jnt.2001.0006)

- Blair, Walter. *Mark Twain & Huck Finn*. Berkeley: University of California Press, 1960.
- Bobrova, M. N. "Literatura SShA 1870–1917" [American literature 1870–1917] and "Mark Tven 1870–1917" [Mark Twain, 1870–1917]. In *Kurs lektsii po istorii zarubezhnykh literature XX veka* [Lectures on the history of twentieth-century foreign literature], edited by L. G. Andreev and R. M. Samarin, 417–40 and 441–67. Moscow: Izdat. Moskoskogo Universiteta, 1956.
- Bolaño, Roberto. "Introducción." In *Las aventuras de Huckleberry Finn*, translated by José A. de Larrinaga, 7–17. Barcelona: Mondadori, 2006.
- Bosi, Alfredo. *História Concisa da Literatura Brasileira*. 43rd ed. São Paulo: Cultrix, 2006.
- Bosman, Julie. "Publisher Tinkers with Twain." *The New York Times*, January 4, 2011. <http://www.nytimes.com/2011/01/05/books/05huck.html>
- "Bowdlerizing Twain." *New York Times*, letter to the editor, January 6, 2011. <http://www.nytimes.com/2011/01/07/opinion/l07twain.html>
- Braga Riera, Jorge. "The Role of Epitexts in Drama Translation." *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 249–68.
- Budd, Louis. *Mark Twain: The Contemporary Reviews*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Calvo, Javier. *El fantasma en el libro*. Barcelona: Seix Barral, 2016.
- Carkeet, David. "The Dialects in *Huckleberry Finn*." *American Literature* 51 no. 3 (1979): 315–32.
- Chadwick, Jocelyn. "Adventures of *Huckleberry Finn*: A New Perspective on an Old Classic and Teaching Racially-Sensitive Literature: A Teacher's Guide." *Classroom Notes Plus: A Quarterly of Teaching Ideas* 23, no. 3 (2006).
- . *The Jim Dilemma: Reading Race in Huckleberry Finn*. Jackson: University Press of Mississippi, 1998.
- Channaut, Véronique. "The Voice of the Other in Retranslation. Case Study: Michalski's and Jaworski's Retranslations of *Adventures of Huckleberry Finn*." Master's thesis supervised by Nathalie Vincent-Arnaud, Université Toulouse Jean Jaurès, 2019.
- Chukovsky, Korneï. *The Art of Translation: Korneï Chukovsky's "A High Art."* Translated and edited by Lauren G. Lexington. Knoxville: University of Tennessee Press, 1984.

- Clark, Katerina. *Moscow, the Fourth Rome: Stalinism, Cosmopolitanism, and the Evolution of Soviet Culture, 1931–1941*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2011.
- Colomer, Henri. “L’Atelier de Bernard Hoepffner: Videos 1–6.” YouTube. July 16, 2007. <https://www.youtube.com/channel/UCa4WJi8BN6AMfJ5soF5W3CQ>
- Cox, James M. “A Hard Book to Take.” In *One Hundred Years of Huckleberry Finn: The Boy, His Book, and American Culture*, edited by Robert Sattelmeyer and J. Donald Crowley, 386–403. Columbia: University of Missouri Press, 1985.
- . *Mark Twain: The Fate of Humor*. 1966. Columbia: University of Missouri Press, 2002.
- Craig, Ian. *Children’s Classics Under Franco: Censorship of the “William” Books and The Adventures of Tom Sawyer*. Oxford: Peter Lang, 2001.
- Daryabandari, Najaf. “سفر بی سرانجام هک فین” [Safar-e Bi Saranjam-e Huck Finn; *Huck Finn’s endless journey*]. In *Az In Lahaz* [From this post of view], edited by Najaf Daryabandari, 121–52. Tehran: Karnameh, 2013.
- Deane-Cox, Sharon. *Retranslation: Translation, Literature and Reinterpretation*. London: Bloomsbury Academic, 2014.
- Desmidt, Isabelle. “(Re)translation Revisited.” *Meta* 54, no. 5 (2009): 669–83.
- Doderer, Klaus. *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*. 4 vols. Weinheim, Germany: Belz Verlag, 1984.
- Dolmetsch, Carl. “Our Famous Guest”: *Mark Twain in Vienna*. Athens, GA: University of Georgia Press, 1993.
- Doyno, Victor A. “Huck’s and Jim’s Dynamic Interactions: Dialogues, Ethics, Empathy.” *The Mark Twain Annual* 1 (2003): 19–29.
- Eliot, T. S. Introduction to *Adventures of Huckleberry Finn*. Cresset Press, 1950. Rpt. in *Adventures of Huckleberry Finn*. Norton Critical Edition. 3rd ed. Norton, 1999.
- Epstein, B. J. “Are There Blacks in Europe?: How African-American Characters are (or are not) Translated.” In *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*, edited by B. J. Epstein, 84–97. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Fishkin, Shelley Fisher. “American Literature in Transnational Perspective: The Case of Mark Twain.” In *A Companion to American Literary Studies*, edited by Caroline F. Levander and Robert S. Levine, 279–93. Oxford: Blackwell, 2011.

- . “Crossroads of Cultures: The Transnational Turn in American Studies.” Presidential Address to the American Studies Association, November 12, 2004. *American Quarterly* 57, no. 1 (2005): 17–57.
- . “DEEP MAPS: A Brief for Digital Palimpsest Mapping Projects (DPMPs) or ‘Deep Maps.’” *Journal of Transnational American Studies* 3, no. 2 (Winter 2011). <http://escholarship.org/uc/item/92v100to>
- . *Lighting Out for the Territory: Reflections on Mark Twain and American Culture*. New York: Oxford University Press, 1996.
- . “‘Originally of Missouri, Now of the Universe’: Mark Twain and the World.” In *Developing Transnational American Studies*, edited by Nadja Gernalzick and Heike C. Spickermann, 19–31. Heidelberg: Winter, 2019.
- . “Transnational Mark Twain.” In *American Studies as Transnational Practice*, edited by Donald Pease and Yuan Shu, 109–37. Hanover, NH: University Press of New England, 2015.
- . *Was Huck Black? Mark Twain and African American Voices*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- , ed. *A Historical Guide to Mark Twain*. New York: Oxford University Press, 2002.
- , ed. *The Mark Twain Anthology: Great Writers on His Life and Works*. New York: Library of America, 2010.
- Fomeshi, Behnam M. “Persian Huck: On the Reception of Huckleberry Finn in Iran.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 27–45.
- Fontanels del Castillo, D. Joaquín. *Bosquejos humorísticos*. Barcelona: J. Roura y A. del Castillo Editores, 1895.
- Friedberg, Maurice. *Literary Translation in Russia. A Cultural History*. The Pennsylvania State University Press, 1997.
- . “The U.S. in the U.S.S.R.: American Literature through the Filter of Recent Soviet Publishing and Criticism.” *Critical Inquiry* 2, no. 3 (1976): 519–83.
- Frye, Northrop. *The Anatomy of Criticism*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1957.
- Fuladi Talari, Khayam. “گذری و نظری به ترجمه فارسی یک رمان” [Gozariva Nazari bar Tarjomeh-ye Farsi-ye Yek Roman; A look at a Persian translation of a novel]. *Adabestan-e FarhangvaHonar*, May 17, 1991, 52–53.
- Fulton, Joe Boyd. *Mark Twain’s Ethical Realism: The Aesthetics of Race, Class, and Gender*. Columbia: University of Missouri Press, 1997.

- Garbagnati, Lucile. "Une traduction anesthésiante pour un texte subversif: Mark Twain, *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884), traduit par W. L. Hughes, 1886." In *Actes du Congrès de Poitiers, SAES*, 153–70. Paris: Didier-Érudition, 1984.
- Gauthier-Villars, Henry. *Mark Twain*. Paris: Gauthier-Villars, 1884.
- Gilenson, Boris. "Afro-American Literature in the Soviet Union." *Negro American Literature Forum* 9, no. 1 (1975): 25, 28–29.
- Gokulsing, Moti K., and Wimal Dissanyake, eds. *Popular Culture in Globalized India*. London: Routledge, 2009.
- Golestan, Ebrahim. "برای چاپ دوم" [Bara-ye Chap-e Dovvom; For the second reprint]. Mark Twain, *Huckleberry Finn*. Translated by Ebrahim Golestan, 1–2. Tehran: Agah, 1977.
- . "مقدمه" [Moqaddameh; Introduction]. In *Huckleberry Finn*. By Mark Twain. Translated by Ebrahim Golestan, 3–8. Tehran: Agah, 1977.
- Golestan, Lili. "دخترک خیالباف و هکلبری فین" [Dokhtarak-e Khiyalbaf va Huckleberry Finn; Dreamy little girl and *Huckleberry Finn*]. *E'temad*, May 7, 2017.
- . "مورد اصلاحیه ۲۱۹ هکلبری فین و" ["Huckleberry Finn" va 219 MoredEslahiyeh; *Huckleberry Finn* and 219 corrections]. *Sharq*, Jan. 9, 2011.
- Gouanvic, Jean-Marc. "L'adaptation et la traduction: analyse sociologique comparée des *Aventures de Huckleberry Finn* de Mark Twain (1948–1960)." *Palimpsestes* 16 (2004): 151–68
- Gribben, Alan, ed. *Mark Twain's Adventures of Tom Sawyer and Huckleberry*. Montgomery, AL: The NewSouth Edition, 2011.
- Guha, Ramachandra. *India After Gandhi: The History of the World's Largest Democracy*. London: Macmillan, 2007.
- Hanes, Vanessa Lopes Lourenço. Review. "As *Aventuras de Huckleberry Finn* de Mark Twain, Tradução de Rosaura Eichenberg." *Cadernos de Tradução* 2, no. 28, (Dec. 2011): 243–48. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v2n28p243>
- Hang, Hoang Thi Diem. "An Assessment of the Vietnamese Translation of 'The Adventures of Huckleberry Finn—Chapter XX' Using House's Translation Quality Assessment Model." *VNU Journal of Foreign Studies* 35, no. 1 (2019): 35–54.
- Harrington, Paula, and Ronald Jenn. *Mark Twain and France: The Making of a New American Identity*. Columbia: University of Missouri Press, 2017.

- Hearn, Michael Patrick, ed. *The Annotated Huckleberry Finn*. New York: Norton, 2001.
- Hemminghaus, Edgar H. *Mark Twain in Germany*. New York: Columbia University Press, 1939.
- Henderson, Archibald. *Mark Twain*. New York: Frederick A. Stokes Company, 1911.
- Hermans, Theo. "Thick Translation." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 588–91. 3rd ed. London: Routledge, 2020.
- Hill, Richards, and Jim McWilliams, eds. *Mark Twain Among the Scholars: Reconsidering Contemporary Twain Criticism*. Albany, NY: Whitston Publishing, 2002.
- “هکلبری فین و ۲۱۹ مورد اصلاحیه” [‘Huckleberry Finn’ va 219 Mored Eslahiyeh: Huckleberry Finn and 219 corrections]. *Sharq*, January 9, 2011.
- Hundley, Daniel R. “Poor White Trash.” In *Social Relations in Our Southern States*. 250–84. New York: Henry B. Price, 1860.
- Ishihara, Tsuyoshi. *Mark Twain in Japan: The Cultural Reception of an American Icon*. Columbia: University of Missouri Press, 2005.
- . *マーク・トウェインと日本—変貌するアメリカの象徴* [Maku toein to nihon: henbo suru amerika no shocho; Mark Twain and Japan: The transformation of a symbol of America]. Tokyo: Sairyusha, 2008.
- . “The Reception of Mark Twain in Japan from the Meiji Period to the Heisei Period (1860s–2000s).” *Oxford Research Encyclopedias, Literature*. Oxford: Oxford UP, 2016. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190201098.013.200>
- . “Shin Takahashi’s Tom Sawyer: A Japanese Manga Adaptation.” *Mark Twain Studies* (Edited by The Japan Mark Twain Society) 4 (2014): 52–65.
- Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation.” In *On Translation*, edited by Reuben Arthur Brower, 232–39. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jacquemond, Richard. *Conscience of the Nation: Writers, State, and Society in Modern Egypt*. Cairo: American University in Cairo Press, 2008.
- . “Translation Policies in the Arab World.” In *Nation and Translation in the Middle East*, edited by Samah Selim, 15–36. London: Routledge, 2017. First published in special issue of *The Translator* 15, no. 1 (Sept. 2009): 1–21.
- Jafari Futami, Ali. “روایت شخصی از سفر پرماجر ای هاک” [Revayat-e Shakhsiaz Safar-e Pormajara-ye Huck; A personal account of Huck’s adventurous journey]. *Iran Teatr*, June 14, 2015.



- Japan Mark Twain Society, ed. “特集 日本のハック・フィン” [Tokushu, nihon no hakku fin; Japanese *Huck Finn*, the special feature]. マーク・トウェイン—研究と批評 [Maku toein: kenkyu to hihyo; Journal of Mark Twain studies], 4–51. Tokyo: Nan’un-do, 2007.
- Jenn, Ronald. “From American Frontier to European Borders: Publishing French Translations of Mark Twain’s Novels *Tom Sawyer* and *Huckleberry Finn* (1884–1963).” *Book History* 9 (2006): 235–60.
- Jenn, Ronald, and Véronique Channaut. “Translations of Adventures of *Huckleberry Finn* in France (1886–2015).” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 47–70.
- Julià Ballbè, Josep. “*The Adventures of Huckleberry Finn* i les traduccions impossibles.” In *Traducció i literatura: Homenatge a Àngel Crespo*, edited by Soledad González Ródenas and Francisco Lafarga, 195–202. Vic, Spain: Eumo, 1997.
- Kakutani, Michiko. “Light Out, Huck, They Still Want to Sivilize You.” *The New York Times*, January 6, 2011.  
<http://www.nytimes.com/2011/01/07/books/07huck.html?pagewanted=all>
- Kamei, Shunsuke. “Mark Twain in Japan.” *Mark Twain Journal* 12, no. 2 (1963): 10–11.
- . “Mark Twain in Japan, Reconsidered.” In *Crosscurrents in the Literatures of Asia and the West*, edited by Masayuki Akiyama and Yiu-nam Leung, 73–81. Newark, NJ: University of Delaware Press, 1997.
- Kapoor, S. D. *Dalits and African Americans: A Study in Comparison*. New Delhi: Kalpaz Publications, 2004.
- Kar, Prafulla C. ed., *Mark Twain: An Anthology of Recent Criticism*. New Delhi: Pencraft International, 1993.
- Kassam, Hamada. “Arabic Huck: Adventures of *Huckleberry Finn* in Vernacular Arabic.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 71–90.
- . “Huck Finn as the Fictive Son of George W. Harris’s Sut Lovingood.” *Mark Twain Journal* 54, no. 1 (2016): 125–39.
- . “Tom Sawyer Said He Was “a stranger from Hicksville, Ohio, and his name was William Thompson.” *The Mark Twain Annual* 14, no. 1 (2016): 127–37.  
[muse.jhu.edu/article/633865](http://muse.jhu.edu/article/633865)
- Katsuura, Yoshio. 日本におけるマーク・トウェイン—概説と文献目録 [Nihon ni okeru maku toein: gaisetsu to bunken mokuroku; Mark Twain in Japan: Survey and bibliography]. Tokyo: Kirihara Shoten, 1979.

- . 続 日本におけるマーク・トウエイン [Zoku nihon ni okeru maku toein; Mark Twain in Japan, continued]. Tokyo: Kirihara Shoten, 1988.
- Kaul, A. N. *The American Vision: Actual and Ideal Society in Nineteenth-Century Fiction*. New Haven, CT: Yale University Press, 1963.
- . *History, Sociology and the American Romance*. New Delhi: Manohar Publication (in association with Indian Institute of Advanced Studies, Simla), 1990.
- . *The Domain of the Novel: Reflections on Some Historical Definitions*. New York: Taylor & Francis, 2020.
- Kelley, Winston. “How German Translations of ‘Trash’ in Chapter 15 of *Huckleberry Finn* Facilitate Misunderstanding the Whole Novel.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 91–118.
- Kersten, Holger. “‘Human Natur in a Forren Aspek’: Mark Twain’s Encounters with German Culture.” *Mark Twain Review* (The Mark Twain Circle of Korea) 4 (1999): 47–72.
- . “Mark Twain and Continental Europe.” In *A Companion to Mark Twain*, edited by Peter Messent and Louis J. Budd, 324–37. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2005.
- . *Von Hannibal nach Heidelberg: Mark Twain und die Deutschen*. [From Hannibal to Heidelberg: Mark Twain and the Germans]. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1993.
- . “When You Don’t Get What You See: What Mark Twain Knew about Germany before he Visited the Country.” In *Images of Central Europe in Travelogues and Fiction by North American Writers*, edited by Waldemar Zacharasiewicz, 77–86. Tübingen, Germany: Stauffenberg Verlag, 1995.
- Koskinen, Kaisa, and Outi Paloposki. “Retranslation.” In *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 294–97. Amsterdam: John Benjamins, 2010.
- Kunst, Arthur. *Twenty-Four Versions of Huckleberry Finn: Studies in Translation*. PhD diss., Indiana University, 1961.
- Kuznetsov, Alexander. “Official Correspondence with Bradley Kelley. April 1959.” <http://twainproject.blogspot.com/2010/07/russian-versions-of-mark-twains-books.html>
- Lai, Sharon Tzu-yun 賴慈芸. 〈三城記：冷戰時期滬港台的譯本與譯者大遷徙〉 [A tale of three cities: On the migration of Chinese translators and translated works in Cold War era]. 《聯經思想》 *Reflection* 37 (April 2019): 197–228.

- . 〈擔了虛名的蘭氏：《天方夜譚》轉譯底本考（1900–1949）〉 [Who translated Lane? The sources of several Chinese versions of *One Thousand and One Nights*, 1900–1949]. 《翻譯論叢》 *Compilation and Translation Review* 14, no. 1 (March 2021): 53–96.
- Lai-Henderson, Selina. *Mark Twain in China*. Stanford, CA: Stanford University Press, 2015.
- Landsberg, Débora, and Paulo Henriques Britto. “As Traduções de *Huckleberry Finn* à Luz das Normas de Toury.” *Tradução em Revista* 20, no. 2 (2016): 2–16  
<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/26776/26776.PDF>
- Lanero, Juan J., and Secundino Villoria. “La llegada de Mark Twain a España: Aventuras bosquejos, cuentos, hazañas y pesquisas.” *Livius: Revista de Estudios de Traducción* 10 (1997): 103–20.
- Lappin-Fortin, Kerry. “Traduire le Black English (‘C’est comme ça des fois’).” *Meta* 61, no. 2 (2016): 459–78.
- Lavoie, Judith. “Traduire pour aseptiser, Huck Finn revu et corrigé par W.-L. Hugues.” *Babel* 48, no. 3 (2002): 193–216.
- . *Mark Twain et la parole noire*. Montréal: Presses de l’Université de Montréal, 2002.
- . “Mark Twain vs. William-Little Hughes: The Transformation of a Great American Novel.” In *Translation: Reflections, Refractions, Transformations*, edited by P. C. Kar and Paul St-Pierre, 95–106. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
- Leighton, Lauren G. *Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*. Dekalb: Northern Illinois University Press, 1991.
- Leménager, Grégoire. “C’est Mark Twain qu’il ressuscite.” An interview with Bernard Hoepffner. *Le Nouvel Observateur*, September 18, 2008.  
<https://bibliobs.nouvelobs.com/romans/20080918.BIB2032/c-est-mark-twain-qu-il-ressuscite.html>
- Leonard, James S. ed. *Making Mark Twain Work in the Classroom*. Durham, NC: Duke University Press, 1999.
- Li, Hsin-Ying 李欣穎. “The Power of the Comic: Humoring the Humorless in *Huckleberry Finn*” [〈搞笑的權力：《赫克歷險記》的不解幽默〉]. *NTU Studies in Language and Literature* 33 (June 2015): 33–51.
- Li, Xilao. “The Adventures of Mark Twain in China: Translation and Appreciation of More than a Century.” *The Mark Twain Annual* 6 (2008): 65–76.

- Libman, V. A. “Американская литература в русских переводах” [Amerikanskaia literatura v russkikh perevodakh; American literature in Russian translations]. In *Проблемы истории литературы США* [Problemy istorii literatury SShA; Problems of US literary history], edited by M. O. Mendel’son. Moscow: Nauka, 1970.
- . *Американская литература в русских переводах и критике: библиография 1976–1980*. [Amerikanskaia literatura v russkikh perevodakh i kritike: Bibliografiya, 1776–1975; American literature in Russian translations and critical reception: Bibliography, 1776–1975]. Moscow: Nauka, 1977.
- Lins da Silva, Carlos Eduardo. “Twain sem Censura” [Twain uncensored]. *Folha de São Paulo*, September 17, 1995. Caderno Mais, 4–6.
- Lopatin, Ivan Alexis. “Origin of the Native American Steam Bath.” *American Anthropologist* 62, no. 6, New Series (December 1960): 977–93.
- López, Gemma and Teresa Requena. “‘Against Spanish Conscience:’ The Translation of North-American Classics in Post-War Spain (1950s and 1960s).” *Transfer* 5, no. 2 (2010): 1–12.
- MacKay, John. *Four Russian Serf Narratives*. Madison: University of Wisconsin Press, 2009.
- . *True Songs of Freedom. Uncle Tom’s Cabin in Russian Culture and Society*. Madison: Wisconsin University Press, 2013.
- Maniez, Claire. “Ruptures de contrat: les traductions françaises de *The Adventures of Huckleberry Finn*.” In *L’Incipit*, edited by Liliane Louvel, 91–103. Poitiers, France: Publications de la Licorne, 1997.
- . “Les traductions françaises de *Adventures of Huckleberry Finn*: production et réception.” *Annales du monde anglophone* 7 (1998): 71–84.
- Marinova, Margarita. “*Huck Finn’s Adventures in the Land of the Soviet People*.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 119–47.
- McLain, Karlina. *India’s Immortal Comic Books: Gods, Kings, and Other Heroes*. Bloomington: Indiana University Press, 2009.
- Meghdadi, Bahram. “هکلیری فین رمانی ضد امریکایی” [*Huckleberry Finn: Romani Zed-e Amrikayi; Huckleberry Finn: An anti-US novel*]. *Pazhuhesh-e Zaban-hayeKhareji* 7 (1999): 5–22.
- Merino Álvarez, Raquel, editor. *Traducción y censura en España (1939–1985): Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. León: Universidad de León, 2007.

- Messent, Peter, and Louis J. Budd, eds. *A Companion to Mark Twain*. Oxford: Wiley, 2015.
- Milton, John. *O clube do livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.
- . “The Resistant Political Translations of Monteiro Lobato.” *The Massachusetts Review* 47, no. 3 (2006): 486–509.
- Minnick, Lisa. “Articulating Jim: Language and Characterization in *Huckleberry Finn*.” In *Dialect and Dichotomy: Literary Representations of African American Speech*, 59–76. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 2004.
- Mironov, Boris. “The Development of Literacy in Russia and the USSR from the Tenth to the Twentieth Centuries.” *History of Education Quarterly* 31, no. 2 (1991): 229–52.
- Morard Charvet, Virginie. “*The Adventures of Tom Sawyer* au pays de la retraduction—Enjeux et évolution.” Master’s dissertation, supervised by Mathilde Fontanet, University of Geneva, 2011.
- Morrell, Aaron W. *The Reception of Mark Twain in Russia*. PhD diss., Indiana University, 1974.
- Motallebzadeh, Khalil, and Seika Tousei. “Employing Compensation Strategy in Translation of Idioms: A Case Study of the Translation of Mark Twain’s *Adventures of Huckleberry Finn* in Persian.” *International Journal of Linguistics* 3, no. 1 (2011): 1–9.
- Naimi, Arbia and Ayda Knan. “La question de l’esclavage dans *Adventures of Huckleberry Finn* et ses traductions arabes.” Master’s Degree research paper under the supervision of Ronald Jenn and Tatiana Milliaressi, Université de Lille, 2021.
- Netto, Irineo Baptista. “Entrevista: José Roberto O’Shea ‘*Huck Finn* é Um Curso De Ética.’” *Cândido: Jornal Da Biblioteca Pública Do Paraná* 24 (November 2021), [www.bpp.pr.gov.br/Candido/Pagina/Entrevista-Jose-Roberto-OShea](http://www.bpp.pr.gov.br/Candido/Pagina/Entrevista-Jose-Roberto-OShea)
- Nunes, Cassiano. “Mark Twain e Monteiro Lobato um estudo comparativo.” *Revista de Letras* 1 (1960): 72–113.
- Obenzinger, Hilton. “Going to Tom’s Hell in *Huckleberry Finn*.” In *A Companion to Mark Twain*, edited by Peter Messent and Louis J. Budd, 401–15. Malden, MA: Blackwell, 2005.
- Oliveira Martins, Isabel, and Maria de Deus Alves Duarte. *Mark Twain em Portugal*. Lisbon: Biblioteca Nacional de Portugal, 2010.
- Omvedt, Gail. *Understanding Caste: From Buddha to Ambedkar and Beyond*. Hyderabad: Orient Blackswan, 2016.

- Orlova, Raisa. *Потомки Гекльберри Финна: очерки современной американской литературы*. [Potomki Gekl'berri Finna. Ocherki sovremennoi amerikanskoi literatury; The descendants of *Huckleberry Finn*: Essays about contemporary American literature]. Moscow: Sovetskii pisatel', 1964.
- O'Shea, José Roberto. "José Roberto O'Shea Sobre A Tradução De 'Aventuras De Huckleberry Finn.'" YouTube, May 2, 2019, [www.youtube.com/watch?v=ivpbzyXhb3M](http://www.youtube.com/watch?v=ivpbzyXhb3M)
- Parry, Albert. "Mark Twain in Russia." *Books Abroad* 15, no. 2 (1941): 168–75.
- Phule, Jyotirao. *Gulamgiri*. 1873. Pune, India: Pune City Press, 1988.
- Popp, Klaus-Jürgen. "Nachwort." In *Mark Twain: Gesammelte Werke in fünf Bänden*. Vol. 5, edited by Klaus-Jürgen Popp, 1081–90. Munich: Hanser Verlag, 1985.
- Preti, Dino. *Estudos de Língua Oral e Escrita*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.
- Rabadán, Rosa, editor. *Traducción y censura inglés-español: 1939–1985: Estudio preliminar*. León: Universidad de León, 2000.
- Ramos, Vera Lúcia. "Mark Twain: The Making of an Icon through Translations of *Huckleberry Finn* in Brazil." *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 149–71.
- Rathjen, Friedhelm. "Grips in der Birne: Die abenteuerlichen Wandlungen *Huckleberry Finns* auf deutsch." *Licht und Schatten: Fünf Studien zur literarischen Kunst des Übersetzens*, 23–92. Südwesthörn, Germany: Edition Rejoyce, 2019.
- Rickford, John Russell, and Russell John Rickford. *Spoken Soul: The Story of Black English*. New York: Wiley, 2009.
- Robinson, Forrest G. "The Characterization of Jim in *Huckleberry Finn*." *Nineteenth-Century Literature* 43, no. 3 (1988): 361–91.
- , et al. *The Jester and the Sages: Mark Twain in Conversation with Nietzsche, Freud, and Marx*. Columbia: University of Missouri Press, 2011.
- Rodney, Robert M., ed. and comp. *Mark Twain International—A Bibliography and Interpretation of his Worldwide Popularity*. Westport, CT: Greenwood Press, 1982.
- Rodríguez Herrera, José Manuel. "The Reverse Side of Mark Twain's Brocade: *The Adventures of Huckleberry Finn* and the Translation of Dialect." *European Journal of English Studies* 18, no. 3 (2014): 278–94.
- Rossels, V. M. *Эстафета слова*. [Estafeta slova; Relay of the word]. Moscow: Sovetskii pisatel', 1972.

- . “Опыт теории художественного перевода” [Opyt teorii khudozhestvennogo perevoda; An attempt at a theory of translation]. In *Искусство перевода* [Iskusstvo perevoda; The art of translation], edited by Jiri Levy, 5–24. Moscow: Progress, 1974.
- . “Ради шумящих зелёных ветвей” [Radi shumiyashchikh zelenykh vetvei; Because of the rustling green branches]. In *Мастерство перевода* [Masterstvo Perevoda; Translation mastery], 12–33. Moscow: Sovetskii pisatel’, 1965.
- Ruggles, Melville J. “American Books in Soviet Publishing.” *Slavic Review* 20, no. 3 (1961): 419–35.
- Safarian, Robert. “ميميزى خيرخواهانه” [Momayyezi-ye Kheirkhahaneh; The well-intentioned censorship]. *Sharq*, June 18, 2011.
- Salari, Zahra. “ماجراهای هاگلبری فین ۲ به عبارت دیگر [” [Be ‘Ebarat-e Digar [2]: *Majaraha-ye Hauckleberry Finn*; In Other Words [2]: *The Adventures of Huckleberry Finn*]. *Motarjem* 24, no. 56 (2015): 161–66.
- Sanchez, Reuben. “Mark Twain, Hank Morgan, and Menippean Satire in A Connecticut Yankee.” *Studies in American Humor. New Series* 3, no. 15 (2007): 19–43.
- Sanz Jiménez, Miguel. “The Problem of the Explanatory: Linguistic Variation in Twenty First–Century Spanish Retranslations of *Huckleberry Finn*.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 173–95.
- Sarukhanyan, A. “Mark Twain in Russia.” *Mark Twain Stormfield Project, 1908–2012*. <http://twainproject.blogspot.com/2010/07/russian-versions-of-mark-twains-books.html>
- Schleiermacher, Friedrich. “On the Different Methods of Translating” (1813). Translated by Susan Bernofsky. In *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, 43–63. 3rd ed. Abingdon, UK: Routledge, 2012.
- Schmitz-Berning, Cornelia. *Vokabular des Nationalsozialismus*. Berlin: Walter de Gruyter, 2000.
- Sen, Sambudha ed. *Mastering Western Texts: Essays on Literature and Society for A. N. Kaul*. New Delhi: Permanent Black, 2003.
- Shan, Te-hsing 單德興. Preface. 《赫克歷險記》 [Annotated Chinese translation of *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by An-chi Wang 王安琪, 3–25. Taipei: Linkingbooks Taiwan, 2012.
- . 〈我來·我譯·我追憶—《格理弗遊記》背後的「遊記」〉. 《翻譯與脈絡》 [Translations and contexts]. 309–27. Taipei: Bookman, 2009.

- . 〈以中文再現薩依德：一位學者兼譯者的觀察與反思〉. 《南方大學學報》 3: (2015): 71–97.
- . 《翻譯與評介》 [Translations and criticisms]. Taipei: Bookman: 2016.
- . 〈翻譯與雙重脈絡化〉 [Translation and dual contextualization]. In 《翻譯研究 12講》 [Twelve essays on translation studies], edited by 張錦忠, 47–91. 余光中人文講座 Kwang-Chung Yu Humanities Lectures, National Sun Yat-sen University. Taipei: Bookman, 2020.
- Sharma, Seema. “Huck’s Adventures in India—Cultural Conversation in Select Hindi Adaptations.” *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 197–218.
- Shklovsky, Viktor. “О Марке Твене” [O Marke Tvene; About Mark Twain]. *Интернациональная литература* [Internatsional’naia literatura; International literature] 7–8 (1939): 219.
- Shu, Yuan, and Donald E. Pease, eds. *American Studies as Transnational Practice: Turning Toward the Transpacific*. Hanover, NH: Dartmouth College Press, 2015.
- Smith, David Lionel. “Huck, Jim, and American Racial Discourse.” In *Satire or Evasion: Black Perspectives on Huckleberry Finn*, edited by James S. Leonard, 103–20. Durham, NC: Duke University Press, 1992.
- . “Mark Twain’s Dialects.” In *A Companion to Mark Twain*, edited by Peter Messent and Louis J. Budd, 431–40. Oxford: Blackwell, 2005.
- Startsev, Abel. *Марк Твен и Америка* [Mark Twain and America]. Moscow: Sovetskii pisatel’, 1963. <http://s-clemens.ru/books/item/foo/soo/z0000001/index.shtml>
- Stetsenko, E. A. “Марк Твен в русской дореволюционной периодической печати” [Mark Twain in the Russian prerevolutionary periodicals]. Parts 1 and 2, *Studia Litterarum* 2, no. 2 (2017):120–43, and 2, no. 3 (2017): 166–89.
- Stowe, Harriet Beecher. “Poor White Trash.” In *A Key to Uncle Tom’s Cabin*, 184–92. Boston: Jewett, 1853.
- Tahir Gürçağlar, Sehnaz. “Retranslation.” In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 233–36. New York: Routledge, 2009.
- Taqizadeh, Safdar. “صادق چوبک و تاثیرپذیری از ادبیات داستانی مدرن امریکا” [Sadeq Chubakva Tasirpaziriaz Adabiyat-e Dastani-ye Mudern-e Amrika; Sadeq Chubak and the influence of modern American fiction]. *Kelk* 145 (2004): 4–7.
- “That’s Not Twain.” Editorial. *New York Times*, January 5, 2011. <http://www.nytimes.com/2011/01/06/opinion/06thu4.html>



- Thompson, Julia Lin. "Censorship and the Translation of Children's Literature: *The Adventures of Huckleberry Finn* in Franco's Spain (1939–1975)." In *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*, edited by Lucía Pintado Gutiérrez and Alicia Castillo Villanueva, 113–41. London: Palgrave Macmillan, 2019.
- Tung, Chung-hsuan 董崇選. 〈再論翻譯的三要〉 [The three requirements of translation: A reconsideration]. *Intergrams* 10, no. 2 (2010): 45–61.
- Tuomivaara, Riikka. "'There is no humor in heaven': Satire in Mark Twain's *The Chronicle of Young Satan* and No. 44, *The Mysterious Stranger*." MA thesis, University of Oulu (Finland), 2014.
- Twain, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn*. Norton Critical Edition. New York: W. W. Norton, 1961.
- . *Adventures of Huckleberry Finn*. Authoritative Text, Backgrounds and Sources, Criticism. 2nd ed. Edited by Sculley Bradley et al. New York: Norton, 1977.
- . *Adventures of Huckleberry Finn* (1885). Norton Critical Edition. New Delhi: Prentice-Hall of India, 1986.
- . *Adventures of Huckleberry Finn*. London: Penguin Popular Classics, 1994.
- . *Adventures of Huckleberry Finn*. Edited by Thomas Cooley. Norton Critical Edition, 3rd ed. New York: Norton, 1999.
- . *Adventures of Huckleberry Finn*. Edited by Victor Fischer and Lin Salamo. Berkeley: University of California Press, 2002.
- . *The Adventures of Huckleberry Finn*. Introduction by Justin Kaplan. Foreword and Addendum by Victor Doyno. London: Bloomsbury, 1996.
- . *Following the Equator and Anti-Imperialist Essays: The Oxford Mark Twain*. Edited by Shelley Fisher Fishkin. New York: Oxford University Press, 1996.
- . *The Adventures of Tom Sawyer and The Adventures of Huckleberry Finn*. Edited by Stuart Hutchinson. Ware, UK: Wordsworth Classics, 2001.
- . *Huck Finn and Tom Sawyer among the Indians and Other Unfinished Stories*. Berkeley: University of California Press, 1989.
- . *Life on the Mississippi*. New York: Bantam Books, 1945.
- UNESCO. Index Translationum—World Bibliography of Translation.  
[http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL\\_ID=7810&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

- Vandaele, Jeroen. "Ibsen and the Doll's House Dictator: How Francoism Curbed Nora." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 29, no. 1 (2021): 103–23. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1706588>
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London: Routledge, 2013.
- . *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- , ed. *The Translation Studies Reader*. 4th ed. London: Routledge, 2021.
- Vila-Sanjuan, Sergio. *Pasando página: Autores y editores en la España democrática*. Barcelona: Destino, 2003.
- Wang, An-chi 王安琪. *Gulliver's Travels and Ching-hua yuan Revisited: A Menippean Approach*. New York: Peter Lang, 1995.
- . 〈中英翻譯：《赫克歷險記》與《愛麗絲幻遊奇境與鏡中奇緣》經典譯注分析〉 [A critical analysis on my annotated translations of *Huckleberry Finn* and *Alice in Wonderland*]. 《翻譯研究12講》 In [Twelve essays on translation studies], edited by 張錦忠, 205–44. 余光中人文講座 Kwang-Chung Yu Humanities Lectures, National Sun Yat-sen University. Taipei: Bookman: 2020.
- . "Translation Processes and Cultural Critique in My Annotated Chinese Translation of *Huckleberry Finn*." *Journal of Transnational American Studies* 12, no. 2 (2021): 219–48.

### **Composite Bibliography of *Huck Finn* Translations (Organized by language, with ascending dates of publication)**

#### **Arabic Translations of *Adventures of Huckleberry Finn***

- Twain, Mark. مغامرات هاكلبري فن [The adventures of *Huckleberry Finn*]. Book no. 185 in The Thousand Books Project. Translated by Mahir Nassim. Cairo: Maktabat Misr (Egypt's Library), 1958.
- . مغامرات هاكلبري فن [The adventures of *Huckleberry Finn*]. Translated by Shawqi Alameer. Cairo: Egypt International Company for Publication-Longman, 1992.
- . مغامرات هاكلبيرري فين [The adventures of *Huckleberry Finn*]. Translated by Kawthar Mahmoud Mohammad. Cairo: Hindawi Foundation for Education and Culture, 2012.
- . مغامرات هاكلبري فن [The adventures of *Huckleberry Finn*]. Translated by Nasr Abdulrahman. Cairo: Al-Hay'ah Al-Amah li Qusor Al-Aaqafa GOCP, 2015.

### **Brazilian Portuguese Translations of *Adventures of Huckleberry Finn***

- Twain, Mark. *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by José Maria Machado. São Paulo, 1961, v.1.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by José Maria Machado. São Paulo, 1961, v.2.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Sergio Flaksman. 2nd. ed. São Paulo: Ática, 1997.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 2005.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by [Maura Sardinha] Ganesha Consultoria Editorial. Rio De Janeiro: BestBolso, 2011.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Rosaura Eichenberg. Porto Alegre: L&PM, 2011.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Alda Porto. São Paulo: Martin Claret, 2013.
- . *As Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by José Roberto O’Shea. Rio de Janeiro: Zahar, 2019.

### **Chinese Translations of *Adventures of Huckleberry Finn* (See also Appendix B, with Selina Lai-Henderson’s list of Chinese translations.)**

- Twain, Mark. *Heke Lixianji* [*Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by An-chi Wang. Taipei: Linking Publishing Company, 2012. 王安琪 译 《赫克歷險記》台北：聯經出版事業股份有限公司 2012 年。

### **French Translations of *Adventures of Huckleberry Finn***

- Twain, Mark. *Les aventures de Huck Finn, l’ami de Tom Sawyer*. Translated by William-Little Hughes. Paris: Hennuyer, 1886.
- . *Les aventures de Huckleberry Finn*. Translated by Suzanne Nétillard. Paris: Éditions Hier et Aujourd’hui, 1948.
- . *Les Aventures d’Huckleberry Finn*. Translated by André Bay. Paris: Livre club du libraire, 1960.
- . *Les Aventures de Huckleberry Finn*. Translated by Lucienne Molitor. In *Les aventures de Tom Sawyer et Huckleberry Finn*. Verviers, France: Gérard et Cie, 1963.

- . *Aventures de Huckleberry Finn*. Translated by Bernard Hoepffner. Auch, France: Tristram, 2008.
- . *Les aventures de Huckleberry Finn le camarade de Tom Sawyer*. Translated by Freddy Michalski. Paris: L'Oeil d'Or, 2009.
- . *Aventures de Huckleberry Finn*. Translated by Philippe Jaworski. In *Mark Twain: OEuvres*. Paris: Gallimard, 2015.

### **German Translations of *Adventures of Huckleberry Finn***

- Twain, Mark. *Huckleberry Finns Abenteuer und Fahrten*. Translated by Henny Koch. Leipzig: Hesse & Becker. 1925. First published as *Abenteuer und Fahrten des Huckleberry Finn*, Stuttgart: Robert Lutz, 1890.
- . *Die Abenteuer Huckleberry Finns*. In *Die Abenteuer Tom Sawyers und Huckleberry Finns (des Kameraden von Tom Sawyer)*. Translated by H. Hellwag. Introduced by Franz Kwest, 1–236. Halle, Germany: Lehmann & Fink, ca. 1922. First published as *Die Abenteuer Huckleberry Finns*, Halle: Otto Hendel, 1902.
- . *Huckleberry Finns Fahrten und Abenteuer*. Translated by Ulrich Steindorff. Berlin: Ullstein, 1921.
- . “Die Abenteuer des Huckleberry Finn.” In *Die Abenteuer des Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by Ulrich Johannsen (Part 1), and Marie Schloß (Part 2), 302–615. 1913. Leipzig: Josef Singer, 1923.
- . “Die Abenteuer Huckleberry Finn.” In *Die Streiche Tom Sawyers und Huckleberry Finns*, 143–367. Translated by Carl Hartz. Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft, 1925.
- . *Abenteuer des Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by Walter Keiler. 1927. Leipzig: Zenith-Verlag Erich Stolpe, 1928.
- . *Huckleberry Finns Fahrten und Abenteuer*. Newly revised by Julie Mathieu. Berlin: Deutscher Verlag, 1938.
- . *Huckleberry Finn: Eine Mississippi-Erzählung*. Translated by a team directed by Karl Löbl and Ludwig Voggenreiter. Reutlingen, Germany: Ensslin & Laiblin, 1949. First published Potsdam, Germany: Voggenreiter, 1939.
- . *Huckleberry Finn's Fahrten und Abenteuer*. Translated by Rudolf Eger. Zürich: Schweizer Druck- und Verlagshaus, 1944.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Dr. Franz Geiger. 1947. Vienna: Ibis-Verlag, 1952.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by S. L. Sigwart. 1948. Baden-Baden, Germany: Hebel-Verlag, 1949.

- . *Huckleberry Finn*. Translated by Günter Günther. Velden am Wörthersee, Austria: Obelisk-Verlag, 1948.
- . *Huckleberry Finn: Fahrten und Abenteuer*. Translated by Herbert Timm. Hamburg: Deutsche Hausbücherei, 1955. First published as *Huckleberry Finn: Seine Fahrten und Abenteuer*. Translated from American English by Hans Achim Weseloh for young readers. Worpswede, Germany: Adam Reitze, 1950.
- . *Huckleberry Finn: Fahrten und Abenteuer*. Translated by Fred Wübben. Heidelberg, Germany: Kemper, 1951.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by L. Wohlfahrt. Rudolstadt, Germany: Greifenverlag, 1952.
- . *Huckleberry Finns Abenteuer*. Translated by Irma Silzer. Zürich: Büchergilde Gutenberg, 1953.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Karl Bruckner. In *Die Abenteuer des Tom Sawyer und Huckleberry Finn*, 189–333. Munich: Südwest-Verlag, 1971. First published as *Huckleberry Finn*, Vienna: Kremayr & Scherlau, 1954.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by Wolfram Gramowski. Wiesbaden, Germany: Vollmer Verlag, n. d. First published as *Huckleberry Finn*, Cologne: Agrippina-Verlag, 1954.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Edited by Karl Heinz Berger. Berlin: Verlag neues Leben, 1955.
- . *Huckleberry Finns Abenteuer*. Complete edition. Translated by Barbara Cramer-Nauhaus. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1956.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by Rainer Lübbren. Stuttgart: Blüchert Verlag, 1956.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by Gisela Eppe. Göttingen, Germany: W. Fischer, 1958.
- . "Huckleberry Finn's Abenteuer und Fahrten." In *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by H[ertha] Lorenz, 185–388. Klagenfurt, Germany: Eduard Kaiser, 1962.
- . *Huckleberry Finns Abenteuer*. Translated by Werner Faßhauer. Olten, Switzerland: Fackelverlag, 1962.
- . "Huckleberry Finns Abenteuer." In *Tom Sawyers Abenteuer [und] Huckleberry Finns Abenteuer*. Translated by Lore Krüger, 163–381. 1963. Berlin: Aufbau-Verlag, 1984.

- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by Willy Borgers. Gütersloh, Germany: Bertelsmann, 1964.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Ilona Paar. Linz, Austria: Rudolf Trauner, 1964.
- . “Die Abenteuer des Huckleberry Finn.” In *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by Martin Beheim-Schwarzbach, 199–449. Cologne: Fackelträger-Verlag, 1966.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Rudolf Hermann. Stuttgart: Spectrum-Verlag, 1969.
- . “Huckleberry Finn.” In *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by Brigitte Helmstaedt, 160–298. 1970. Balve, Germany: Engelbert-Verlag, 1976.
- . “Die Abenteuer des Huckleberry Finn.” In *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*, 243–511. Newly revised for young readers. Vienna: Tosa Verlag, ca. 1972.
- . *Huckleberry Finns Abenteuer: Die abenteuerliche Floßfahrt auf dem großen Mississippi*. Translated by Sybil Gräfin Schönfeldt. Illustrated by Otmar Michel. 1978. Würzburg, Germany: Arena, 1995.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Günter Sachse. Bindlach, Germany: Loewes, 1985.
- . *Huckleberry Finn*. Edited by Regine Stigloher. Zollikon, Switzerland: Egmont, 1985.
- . *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*. Translated by Ekkehard Schöller. Stuttgart: Reclam, 1991.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Maria Czedik-Eysenberg. Vienna: Verlag Carl Ueberreuter, 1991.
- . *Huckleberry Finn*. Retold by Dirk Walbrecker. Vienna: Annette Betz, 1995. Reprint. Lampertheim, Germany: Kuebler, 2011.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Wolf Harranth. Hamburg: Carlsen, 2010. First published as *Die Abenteuer des Huckleberry Finn*, Hamburg: Cecilie Dressler, 1995.
- . *Abenteuer von Huckleberry Finn*. Translated by Friedhelm Rathjen. Zürich: Haffmans Verlag, 1997.
- . *Mark Twains Abenteuer vom Huckleberry Finn, Tom Sawyers Kamerad*. Translated by Wendelinus Wurth. Gutach, Germany: Drey-Verlag, 1997. Smuggled into Alemannic German for the first time complete with the Raftsmen’s Passage.

———. “Huckleberry Finn.” In *Tom Sawyer und Huckleberry Finn*. Translated by Andreas Nohl, 259–609. Munich: Carl Hanser, 2010.

### Hindi Translations of *Adventures of Huckleberry Finn*

Twain, Mark. *Huckleberry Finn* हकलबेरी फिन. 5th ed. Translated by Omkar Sharad. 1972. New Delhi: Radhakrishna Prakashan, 2018. हकलबेरी फिन। अनुवाद – औंकार शरद – राधाकृष्ण प्रकाशन, 2018 [1972].

———. *Huckleberry Finn ke Karname* हकलबेरी फिन के कारनामे. New Delhi: Sasta Sahitya Mandal Prakashan, 1975.

———. *Huckleberry Finn ke Sahasis Karname* हकलबेरी फिन के साहसिक कारनामे. New Delhi: Kamal Prakashan, 1980.

———. *Huckleberry Finn ke Romanchak Karname*. Translated by Arvind Bharadwaj. New Delhi: Kalyani Navyug Media, 2010. हकलबेरी फिन के रोमांचक कारनामे। अनुवाद - अरविंद भारद्वाज – कल्याणी मीडिया, 2010.

———. *Huckleberry Finn ke Karname* हकलबेरी फिन के कारनामे. Ahmedabad: Books For You, 2017.

### Persian Translations of *Adventures of Huckleberry Finn* (Iran)

هکلبیری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. 1949. Translated by Ebrahim Golestan. Tehran: Kalagh, 2014.

برده‌ی فراری: سرگذشت هاک فین [Bardeh-ye Farari: Sargozasht-e Hak Fin; The runaway slave: The story of Huck Finn]. Translated by Javad Mohyi. Tehran: Bongah-e Matbu’ati-ye Gutenberg, 1955.

ماجراهای هاکلبیری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Hushang Pirnazar. Tehran: Feranklin, 1960.

ماجراهای هاکلبیری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Shahram Puranfar. Tehran: Zarrin, 1983.

هاکلبیری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Khosrow Shayesteh. Tehran: Sepideh, 1985.

ماجراهای هاکلبیری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Shahram Puranfar. Tehran: Arastu, 1985.

ماجراهای هاکلبیری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Sudabeh Zarkaf. Tehran: Dadju, 1986.

- سرگذشت هاکلبری فین [Sargozasht-e Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Najaf Daryabandari. Tehran: Kharazmi, 1987.
- هاکلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Parviz Najm al-Dini. Tehran: Tusan, 1990.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Shahram Puranfar. Tehran: Mahtab, 1991.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Roya Gilani. Tehran: Arghavan, 1993.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Shokufeh Akhavan. Tehran: Nahal-e Navidan, 1993.
- هاکلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Nafiseh Darbeheshti. Tehran: Nashr-e Peyman, 1997.
- هاکلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by by Khosrow Shayesteh. Rewriter: Majid Seyf. Tehran: Sepideh, 2003.
- ماجراجویی های شگفت انگیز تام سایر و هاکلبری فین [Majarajuyi-haye Shegeftangiz-e Tam Sayer va Hakelberifin; Amazing Adventures of Tom Sawyer and Huckleberry Finn]. Translated by Allahverdi Azari Najafabad. Tehran: Aftab Mahtab, 2003.
- ماجراهای هاکلبری فین: متن کوتاه شده [Majara-haye Hakelberifin: Matn-e Kutahshodeh; Adventures of Huckleberry Finn: An abridged version]. Translated by Mohsen Soleymani. Tehran: Ofoq, 2007.
- هاکلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Mohsen Soleymani. Tehran: Ofoq, 2009.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Mohammad Hemmatkhah. Tehran: Asr-e Andisheh, 2012.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Shokufeh Akhavan. Tehran: Nahal-e Navidan, 2012.
- هاکلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Mehdi Alavi. Tehran: Dabir, 2013.
- ماجراجویی های هاکلبری فین [Majarajuyi-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Hasan Majidi. Tehran: Sokhangostar, 2015.
- ماجراهای هاکلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Akram Shekarzadeh. Tehran: Negah-e Ashena, 2016.



- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Daryush Shahin and Susan Ardakani. Tehran: Nezareh, 2017.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Ma'sumeh Mosavi. Tehran: Ava-ye Biseda, 2017.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Narges Bahrami. Tehran: Guyesh Now, 2017.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Shima Mohammadi. Tehran: Panguan, 2017.
- ماجراهای هاكلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Maryam Tayyebi. Tehran: Atun-e Ketab, 2017.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Fatemeh Nazarahari. Tehran: Guhar-e Andisheh, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Ma'sumeh Mosavi. Tehran: Yaqut, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Ma'sumeh Mohammadi. Tehran: Yushita, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Ma'sumeh Mosavi. Tehran: Yaqut, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Mohammad Qasa'. Tehran: Shahr-e Qalam, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Mojtaba Nikseresht. Tehran: Daryush, 2018.
- هاكلبری فین [Hakelberifin; Huckleberry Finn]. Translated by Alireza Khosravi. Tehran: Fanus-e Danesh-e Tarvij-e Ketabkhani, 2019.
- ماجراهای هاكلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Akram Shekarzadeh. Tehran: Asmangun, 2019.
- ماجراهای هاكلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Elham al-Sadat Yasini. Tehran: Ketabestan-e Ma'refat, 2019.
- ماجراهای هاكلبری فین [Majara-haye Hakelberifin; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Elham Keshavarzi Khuzani. Tehran: Dadju, 2019.

### **Russian Translations of *Adventures of Huckleberry Finn***

- Твен, Марк. Приключения Гокльберри Финна [Prikluchenia Gokl'eberi Finna; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by A. G. Markelova. *Изящная литература* [Iziashchnaia literatura; Fine literature], nos. 2–5 (1885).
- . *Похождения Гека Финна* [Pokhozhdenia Geka Fina; *Adventures of Huck Finn*]. In *Семейные вечера* [Semeinyie vechera; Family evenings], nos. 3–8 (1886).
- . *Приключения Финна Гиперберинна* [Prikluchenia Finna Giperberinna; *Adventures of Finn Hipperberin (sic)*]. St. Petersburg: P. P. Soikin, 1895.
- . *Приключения Финна Гекльберри, товарища Тома Соьера* [Prikluchenia Finna Gekkl'berri, tovarishcha Toma Soyera; *Adventures of Huckleberry Finn, Tom Sawyer's Friend*]. Translated by V. L. Rankov. Volume 5 of *Mark Twain's Collected Works*. St. Petersburg: Panteleev, 1896.
- . *Приключения Гекльберри Финна: повесть для юношество всех возрастов* [Prikluchenia Gekkel'berri Finna: povest' dlia iunoshestva vsekhn vozrastov; *Adventures of Huckleberry Finn: A novel about the young at heart at any age*]. Translated by A. Z. Muravieva. St. Petersburg: M.O. Vol'f, 1905.
- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekleberri Finna; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by I. I. Aksenov. Vols. 5 and 6 of *Mark Twain's Collected Works in 12 Volumes*. Moscow: I. D. Sytin, 1907.
- . *Пригоди Гекльберри Финна* [Prigodi Gekleberri Finna; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by N. Grinchenko. Kiev, 1908.
- . *Приключения Финна* [Prikluchenia Finna; *Adventures of Finn*]. Translated by A. Annenskiaia. St. Petersburg: Vahody, 1909.
- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekl'beri Finna; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by V. G. Tan. Vol. 5 of *Mark Twain's Collected Works in 11 Volumes*. St. Petersburg: M.G. Kornfel'd, 1910.
- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekl'beri Fina; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by Mikhail Engelgardt. Charleston, SC: Shelkoper Publishing, 2019. Originally published in Russian as part of the *Complete Collected Works of Mark Twain*, edited by M. Belinskii, 1911.
- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekl'beri Fina; *Adventures of Huckleberry Finn*]. Translated by V. Lipin. St. Petersburg, 1911.
- . *Приключения Гекльберри Финна и беглого негра Джима* [Prikluchenia Gekelberri Finna i beglogo negra Dzhima; *The adventures of Huckleberry Finn and the runaway Negro Jim*]. Leningrad: Molodaia gvardia, 1926.

- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekl'beri Fina; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Korneĭ Chukovsky. Moscow: Molodaia gvardia, 1933.
- . *Приключения Гекльберри Финна* [Prikluchenia Gekl'beri Fina; Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by Nina Daruzes. Moscow: Detgiz, 1955.

### Spanish Translations of *Adventures of Huckleberry Finn* (Spain)

- Twain, Mark. *Las aventuras de Huck*, 2 vols. Translated by Carlos Pereyra. Madrid: Caro Raggio, 1923.
- . *Huck Finn, continuación de las aventuras de Tom Sawyer*. Translated by F. Elías. Barcelona: Nausica, 1942. Reprinted in 1943.
- . *Las aventuras de Huck Finn*, translated by Guillermo López Hipkiss. Barcelona: Molino, 1944. Reprinted in 1972.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn (el camarada de Tom Sawyer)*. Translated by Amando Lázaro Ros. 1949. Reprinted in 1961, 1967, and 1972.
- . *Aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Bárbara Víu Raluy. Barcelona: Bruguera, 1959. Reprinted in 1967, 1970, 1972, 1974, and 1985.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn (el camarada de Tom Sawyer)*. Translated by Amando Lázaro Ros. Barcelona: Ramón Sopena, 1972.
- . *Aventuras de Huck Finn*. Translated by José Félix. Barcelona: Edival, 1975.
- . *Aventuras de Huckleberry Finn. Novelas y cuentos 179*. Translated by Cristina Cerezales Laforet. Barcelona: Magisterio Español, 1976.
- . *Huckleberry Finn*. Translated by Rufino Zaera. Madrid: Edelvives, 2004.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Doris Rolfe and Antonio Ferres. Madrid: El País, 2004.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*, edited by Juan José Coy. Translated by Doris Rolfe and Antonio Ferres. Madrid: Cátedra, 2005.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by José A. de Larrinaga. Barcelona: Mondadori, 2006.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by María José Martín Pinto. Tres Cantos: Akal, 2011.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by José A. de Larrinaga and Neus Nueno Cobas. Barcelona: Penguin, 2016.
- . *Las aventuras de Huckleberry Finn*. Translated by Mariano Peyrou. Madrid: Sexto Piso, 2016.

### **Translations Cited in Other Languages (Afrikaans, Vietnamese, Yiddish)**

- Twain, Mark. *Hoklberi fin un zayne avantyuress* [Huckleberry Finn and his adventures]. Kiev: Kultur-lige, 1929.
- . *Đoi bạn phiêu lưu* [Take you on an adventure]. Translated by Hoàng Lan. Saigon: Nhà xuất bản Sáng Tạo, 1956.
- . *Chuyện phiêu lưu của Hắc Phin* [The adventures of Huck Finn]. Translated by Xuân Oanh. Hanoi: Văn hoá, 1960.
- . *Die Avonture Van Huckleberry Finn* [The Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by André Brink. Cape Town: John Malherbe, 1963.
- . *Những cuộc phiêu lưu của Huckleberry Finn*. [The Adventures of Huck Finn]. Translated by Xuân Thu. Los Alamitos, California: [no publisher listed], 1996.

### **Language Dictionaries**

- Deutsches Wörterbuch* von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 vols. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854–1954.
- James, William. *Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache*. Leipzig: Tauchnitz, 1893.
- Johann August Eberhards synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache*. 15th ed. Revised by Otto Lyon. Leipzig: Th. Grieben's Verlag, 1896.
- Langenscheidts Großwörterbuch Englisch*. Berlin: Langenscheidt, 1985.
- Muret-Sanders Enzyklopädisches englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch*. Berlin: Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1891.
- Oxford English Dictionary*. 20 vols. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- Thieme-Preußner. *Neues vollständiges kritisches Wörterbuch der Englischen und deutschen Sprache*. Baden-Baden, Germany: Haendcke & Lehmkühl, 1859.